

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Перекладацька практика, 4 кредита ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Знанецький В.Ю., ст. викл. каф. «Філологія та переклад», тел. каф. - 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Курс та семестр, у якому можливе (планується) вивчення дисципліни	6 семестр
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>Здатність оцінювати важливість і цінність своєї професії, відповідально ставитися до якості виконання поставлених професійних завдань.</p> <p>Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів з іноземних мов (англійська, німецька) на українську і навпаки.</p> <p>Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>Усвідомлення комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).</p> <p>Здатність до організації усної та письмової ділової комунікації державною та іноземними мовами.</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення даної дисципліни потрібні знання наступних дисциплін: Практичний курс основної іноземної мови (англійська), Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Методика викладання іноземної мови, Вступ до перекладознавства, Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська), Загальний курс залізниць, Навчальна

	<p>практика, Основи екології та безпеки життєдіяльності, Основи загальної екології, Валеологія та безпека життєдіяльності, Основи охорони праці, Основи ергономіки на транспорті, Електробезпека та екологічна безпека, Цивільний захист, Основи інформатики та прикладної лінгвістики, Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства, Основи прагмалінгвістики і переклад, Порівняльна граматики англійської та української мов, Теоретична граматики сучасної англійської мови, Граматико-стилістичні проблеми перекладу.</p>
<p>Основні теми дисципліни</p>	<p>Основні теми практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Переклад тексту «Тенденції розвитку будівництва і ремонту залізничних доріг». Обзор відмінювання прикметників. Обзор вживання прийменників та особливості їх перекладу. Порядок членів речення та речень. - Переклад тексту «Тенденції розвитку будівництва і ремонту залізничних доріг». Виконання вправ з перекладу німецькомовної літератури у галузі залізничного транспорту. Переклад парних прийменників з німецької мови. - Переклад тексту «Види та принципи роботи споруд водоочищення на підприємствах залізничного транспорту». Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Підрядне додаткове речення. Особливості координації головного та підрядного речення в німецькій мові. - Переклад тексту «Види та принципи роботи споруд водоочищення на підприємствах залізничного транспорту». Обзор категорії часу та виду в німецькій мові. Виконання вправ з перекладу німецькомовної літератури у галузі залізничного транспорту. - Переклад тексту «Визначення пошкоджень пасажирських вагонів». Інфінітив у функції обставини мети і ступеня. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Переклад означення. Підрядне означувальне речення. - Переклад тексту «Визначення пошкоджень пасажирських вагонів». Обзор вживання віддієслівних дієприкметникових конструкцій як безособових форм та особливості їх перекладу. Передача значень синтаксичних конструкцій. - Переклад тексту «Аналіз існуючого стану вагоноремонтної бази України» Морфологічні труднощі. Субстантивованій прикметник. Виконання вправ з перекладу німецькомовної літератури у галузі залізничного транспорту. - Переклад тексту «Поліпшення експлуатаційних характеристик електровозів змінного струму». Обзор особливостей структури та перекладу підрядних речень часу. Виконання вправ з перекладу німецькомовної літератури у галузі залізничного транспорту. - Читання та опрацювання науково-технічної статті «Швидкісний транспорт». Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу: загальні принципи перекладу складних речень, проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Обзор особливостей структури та перекладу підрядних

	<p>означальних речень.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Переклад тексту «Система безпеки управління потягів». Лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Практика застосування німецьких інфінітивних конструкцій в науковому стилі. Засоби вираження модальності. Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу. - Переклад та перекладацький аналіз технічного тексту з німецької мови на українську. Особливості перекладу умовного способу дієслів. Презентні форми кон'юнктиву в непрямій мові: їх переклад. Презенс кон'юнктиву в значенні реальної можливості та особливості його перекладу. - Наука та дослідження. Техніка та побут. Альтернативні види енергії. Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу. Претеритальні форми кон'юнктиву в ірреальних реченнях та особливості їх перекладу. Порівняльні речення зі сполучниками «als ob», «als wenn». - Комплексні вправи з граматичних труднощів перекладу.
<p>Мова викладання</p>	<p>Українська, німецька</p>
<p>Список основної та додаткової літератури</p>	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с. 3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. 4. Методичні вказівки з читання та перекладу фахових німецькомовних текстів у галузі залізничного транспорту:— Дніпропетровськ: Літограф, 2016. – 42 с. <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Методичні рекомендації з читання та перекладу фахових (залізничних) німецькомовних текстів.—Дніпропетровськ, 2015. – 49 с. 6. Методичні вказівки з перекладу німецьких фахових текстів. Дніпропетровськ, 2005. – 44 с. 7. Der Eisenbahningenieur: Internationale Fachzeitschrift für Schienenverkehr und Technik: - 2014.